

mismo, Japón llegue a ser considerado como un modelo para el futuro desarrollo de la civilización mundial” (p. 112).

MARÍA ELENA OTA MISHIMA

Stephen C. Soong (ed.), *A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1985, 386 pp., ilustrado.

Este volumen es el último de la serie “Renditions Books” —libros sobre diversos aspectos de la literatura china, basados en materiales publicados anteriormente en la revista *Renditions* (Chinese University of Hong Kong). En cierto sentido, es compañero de uno de los títulos previos de la serie, *Song Without Music: Chinese Tz'u Poetry* (1980), y muchos de los mismos autores aparecen en ambas obras. No obstante, los dos libros tienen poco parecido entre sí. *Song Without Music* se restringe a un solo género, la lírica (*tz'u/ci*), mientras que *A Brotherhood in Song* cubre un campo mucho más amplio, abarcando una gran variedad de géneros poéticos y de épocas históricas. El libro se divide en cuatro secciones. El tema de la primera sección (pp. 1-134) es la tradición de la poética china, y en ella se incluyen temas tan diversos como el de la poesía china como vehículo para la expresión del pesar, hasta una nueva comparación de los méritos de Li Po (701-762) y de Tu Fu (712-770). Randy Trumbull (pp. 127-137) hace una traducción especialmente interesante de un ensayo de Wen I-to (m. 1948) sobre la cuestión de la forma en la poesía china. La segunda sección (pp. 135-284) se dedica a la poesía en sí misma y contiene una amplia variedad de traducciones, que se extienden desde los poemas y las líricas de T'ang y Sung hasta las canciones de Yüan y Ming, e incluso se incluyen tres poetas contemporáneos (Chu Hsiang, Mu Tan y Cheng Ch'ou-yü). Los traductores incluyen a los veteranos David Hawkes, A.C. Graham, Stephen Owen, D.C. Lau, Burton Watson y Arthur Cooper, quienes aquí también mantienen su habitual alta calidad. La tercera sección (pp. 285-348) consta de tres ensayos sobre el arte de traducir la poesía. De particular interés es el estudio (pp. 307-330) de Ling Chung sobre las versiones que el poeta y crítico norteamericano autodidacta Kenneth Rexroth (1905-1982) hizo de los versos de Tu Fu. La última sección (pp. 349-382) consta de dos antologías en miniatura de poemas sobre el arte de la poesía, que datan de las dinastías

Sung y Ch'ing, respectivamente. Concluye el tomo (pp. 383-386) con unas breves notas biográficas sobre los 22 principales contribuyentes.

Más una antología personal (comparable, diríamos, en cierto sentido, con *The Flowering Plum and the Palace Lady* de Hans H. Frankel, 1976) que un manual de consulta, *A Brotherhood in Song* merece no obstante la atención de cualquier persona seriamente interesada por la tradición poética china en toda su amplitud.

RUSSELL MAETH CH.

Kang-i Sun Chang, *Six Dynasties Poetry*, Princeton University Press, 1986, xviii + 216 pp.

El nombre de "Seis Dinastías" se refiere a los seis reinos cuya capital se encontraba en Nanking (entonces llamada Jiankang) durante el largo período de división política que duró desde el fin de Han hasta el establecimiento de Sui. Las Seis Dinastías eran Wu (222-280), Jin Oriental (317-420), Liu Song (420-470), Qi (479-502), Liang (502-557) y Chen (557-589). En términos históricos, este período señala la primera rendición china frente a invasiones extranjeras, lo que resultó en la retirada humillante del poder chino (*Han*) al valle del río Yangzi. En términos literarios, este periodo significa el comienzo de la mezcla de los estilos del norte y del sur —de una herencia antigua con nuevos descubrimientos—, con un efecto tan poderoso que se engendró un importante fenómeno poético completamente nuevo, característicamente "chino", y precursor directo del lirismo de Tang. El libro de la profesora Sun Chang en gran parte se dedica a examinar el desarrollo de esta tradición, a través del análisis de la conexión íntima entre la crisis política y la capacidad poética de crear. Según la autora, los poetas de la época no sólo expresan su sentido personal del dilema y de la perplejidad de los tiempos, sino que también llevan la poesía al frente político, y mediante un doble proceso de desarrollo: por un lado, un enfoque sin precedentes en la expresión del yo (*self*), y por otro la apropiación del gran mundo de la naturaleza como una nueva parte del territorio lírico. A la luz de estos dos elementos —"expresión" de sentimientos personales y "descripción" de fenómenos naturales— se examinan cinco poetas, como hitos que marcan el largo viaje hacia la convergencia de estos elementos en la poesía de las Seis Dinastías. Los poetas son Tao Qian (365-427), Xie Lingyun (385-433), Bao Zhao